

传播学视域下高校网站新闻翻译

廖 强

天津大学外国语学院, 天津

收稿日期: 2024年4月2日; 录用日期: 2024年6月1日; 发布日期: 2024年6月11日

摘 要

高校官方网站作为一个重要的传播窗口, 许多外界人士都会积极通过网站推送新闻来了解高校最新发展动态。高校网站新闻翻译从传播学视域下进行研究, 在丰富新闻翻译研究内容的同时, 也开辟了新闻翻译研究的新范式。高校网站新闻文本往往具有网络化、数字化等特征也具有其独特的专业性、描述性和交际性, 这类文本在翻译过程中涉及到传播者、接收者、传播效果等要素, 而翻译传播的最终目的则是要保证信息的准确性、科学性。从传播效果这一要素出发, 译者可以通过采取减译、增译、意译、重构等翻译策略, 充分考虑到源语读者和译语读者之间的文化差异, 以实现最佳的传播效果。

关键词

网站新闻, 翻译策略, 传播学, 传播效果

Translation of University Websites News from the Perspective of Communication Studies

Qiang Liao

School of Foreign Languages, Tianjin University, Tianjin

Received: Apr. 2nd, 2024; accepted: Jun. 1st, 2024; published: Jun. 11th, 2024

Abstract

As an important communication window, university official websites are frequently visited by external stakeholders who actively seek news updates to obtain relevant information. Analyzing news translation on university websites through the lens of communication studies can offer new insights into translation research and enhance its scope. Website news articles are characterized

by networking and digital elements, as well as their unique professionalism, descriptiveness, and communicability. During the translation process of such texts, various elements such as the communicator, receiver, and the impact of communication are involved, and the ultimate goal of translation is to ensure accuracy and scientificity of information. Starting from the element of communication impact, translators can employ strategies like reduction, addition, and free translation to account for cultural disparities between source and target language readers, thereby optimizing the dissemination outcomes.

Keywords

Website News, Translation Strategy, Communication Studies, Communication Effect

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

随着中国高等教育国际化,中国高校校园网站作为高校对外宣传的重要渠道,承担着向国际社会传递中国高等教育信息的重要责任。因此,对校园网站新闻的对外翻译工作显得尤为重要。首先,校园网站新闻的外译版本可以帮助目的语读者了解中国高等教育的最新动态,例如各高校在教学、科研、人才培养等方面取得的重大成就,以使得外界更好地了解中国高等教育的发展状况。其次,通过高校网站新闻的对外翻译工作,可以打破语言障碍,增进互信合作和促进跨文化交流。

目前,学术界针对新闻传播的翻译研究主要集中在语言学和翻译学领域,从传播学的视角来探究新闻翻译仍然有待深入[1]。值得一提的是,新闻翻译不仅仅是简单语言之间的转换以达到某种信息对等的过程,它更是一种信息传播的活动。因此,了解传播学相关理论对于新闻翻译的指导具有重要意义。研究传播效用和传播目的等理论可以帮助我们更好地理解新闻翻译的实践,并针对不同的传播目标制定相应的策略。

于是站在传播学的跨学科角度,本文选取了天津大学外国语学院官方网站新闻中英译文作为翻译译例进行赏析,研究高校网站新闻翻译策略,探讨高校网站新闻如何实现对外有效传播,为高校实现跨文化交流和理解提供一定的参考依据。

2. 传播学与翻译的联系

传播学,顾名思义,是一门研究信息传播的学问,它主要研究人类如何运用符号进行社会信息交流[2]。然而,研究新闻翻译为何能从传播学的角度出发呢?

首先,从传播学的跨学科视角进行研究具有一定的合理性。传播是一个沟通参与的过程,任何信息的传递和交换都可以看作是传播现象。传播者和接受者之间形成的传递关系和交换关系,此关系是动态发展的。信息是传播的内容,传播的终极目标是传递信息并引发预期的行为[3]。显然,翻译和传播在这一方面是一致的,翻译的目的就是传递源文本的信息,并以期达到一定的信息传播效果。所以,不论是何种类型的翻译,其中都涉及了传递源语信息这一传播过程,若失去了传播目的信息过程,翻译就失去了最本质的东西。所以无论从传播的定义还是翻译的性质来看,翻译的本质属性是传播。不同的是,翻译涉及的是从一种语言到另一种语言的转换,是一种特殊的传播活动。从侧面看,这也证明了翻译学

和传播学两门学科在内在属性是紧密联系的，这一点在学理上也是站得住脚的。

其次，传播学与翻译学的交叉研究还具备一定的科学性。当今人类所面临的各种现象日趋复杂，对某些现象的全面考察是任何一门单一学科都难以做到的。翻译是一项涉及众多要素的人类高级认知活动，要对众多翻译现象进行全面、合理的解释，仅靠一门学科是很难做到的。所以对于翻译这种涉及众多要素的复杂社会活动，任何单一学科都难以完全揭示其本质和规律[4]。如果要全面深刻地了解翻译活动，只有从不同的角度去审视，进行跨学科的研究，朝着辩证科学的角度发展。

3. 高校网站新闻特殊性与翻译工作重要性

3.1. 高校网站新闻的主要特点

高校网站新闻作为校园文化的重要组成部分，其内容具有其独特的专业性、描述性和交际性。

专业性体现在其对学术研究、教学成果和学校事务等领域的全面报道。这些新闻通常由学校的专业编辑团队编写，他们具备丰富的学术背景和新闻写作技巧。专业性使得高校网站新闻在传递学术信息方面更加准确、客观和权威。例如，研究成果的报道通常会引用相关的研究论文或学者的观点，以确保信息的可靠性和可验证性。从对外传播的角度来看，网站新闻内容的专业性有助于提高公众对教育机构的信任和认可度。既高校通过对其新闻内容的准确、客观和权威的报道，能增强公众对高等教育机构的信任感，从而提高学校的声誉和吸引力[5]。

描述性则反映在其生动、详实和易懂的叙述风格上。这类新闻不同于文学艺术类文本，力求文字风雅脱俗，而是通过平实的叙述手法描述学者的努力、学校的发展和学生的成就。考虑到版面限制和阅读效率等因素，高校网站新闻通常倾向于使用简洁的语句陈述和明了有序的编排，来简明扼要的传递出新闻文本内容。同时，高校网站新闻还善于运用多媒体元素如图片、视频和图表，来生动地呈现学术信息，提升读者的阅读体验和信

息吸收效果。交际性是指高校网站新闻会通过评论功能、社交媒体分享和在线问答等形式拉近与读者之间距离和加强沟通效果。既利用读者参与讨论、提出问题和分享观点这种双向的交流机制有助于构建一个开放、包容和多元的学术环境。这一特征能够促进学术界与社会大众之间的对话，增进学校与社会之间的联系，进而推动知识的传播和创新的发展。

3.2. 高校网站新闻汉英翻译的特殊性

高校网站新闻以互联网网页为载体进行信息传播，在翻译传播过程中要注意上述特殊性外，同时还需要兼顾互联网传播特点，这对于能否顺利达到既定的传播目的和效果是至关重要的。网络传播是指“以多媒体、网络化、数字化技术为核心的国际互联网络”[6]。同步传递和异步传递并存、传播速度迅捷和传播容量巨大、具有多媒体特征等特点是网络传播所独具有的[7]。这些特点极大的影响了网站新闻翻译的翻译策略，具体表现为译者在处理文化背景较强的表达时不再需要像传统翻译实践一样，进行加注解释或者取舍，而是在多媒体影像的介入下，注解就失去了本义。借助图片、视频等媒介，受众可以快速的深入了解目的信息，特别是凭借超链接，译者能有效摆脱有限的篇幅限制，使在处理社会文化差异引起的翻译难题时，也能做到更加游刃有余。“超文本打破了现实文本的时空限制，创造出一种无限文化信息的文化形态”[7]。

3.3. 高校网站新闻汉英翻译的重要性

所以针对高校网站新闻良好的汉英翻译工作，能够促进高校更好地与英语学者、学生和合作伙伴进行沟通和合作。同时，汉英翻译在高校网站新闻中的应用可以更广泛地传播学校的学术成果、研究发现

和教育理念,促进国际间的学术合作和文化交流。此外,高质量的网站新闻译本能够极大地吸引国际学生、读者的关注和申请,促进跨文化宣传、交流的同时,也有助于提高学校的学术影响力和国际声誉。

4. 传播学视域下的网站新闻翻译策略

下面,本文将选取天津大学外国语学院官方网站上的新闻翻译实例,从传播学角度,解析译者如何使用恰当的翻译策略,使翻译更符合传播规律,更好地满足大众的获得新闻核心信息的第一诉求,实现跨文化交流、传播的翻译效果。

4.1. 减译

在传播过程中,传播者需要积极关注获取传播对象对传播信息的有效反馈。从而来保证传播效果。在新闻翻译这一传播活动中,译者则需要注意翻译译文的质量来保证传播效果。具体来说,在翻译实践中常常会遇到使用直译策略会造成译文冗余过多的情况,译者在此时可以采用减译法,来避免其他修饰成分信息淹没主要信息。

例(1)

原文:这是党中央为全面贯彻党的二十大精神、动员全党同志为完成党的中心任务而团结奋斗所作的重大部署,是深入推进新时代党的建设新的伟大工程的重大部署。(天津大学外国语学院网站主页,2023年4月17日)

译文: This is a major deployment made by the CPC to comprehensively implement the guiding principles of the 20th CPC National Congress and mobilize all Party members to unite and struggle to accomplish the central tasks of the Party, and is also a major deployment to deepen the new era of Party building.

在此处例1中出现了“党的建设新的伟大工程”这一关键词,这是党的十四届四中全会提出的重要概念,指中国共产党为领导人民完成把中国由不发达的社会主义国家建设成为富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化国家的新的伟大革命而进行的党的建设的伟大实践。所以,此处新的伟大工程的内涵就是党的建设,句子中心词落在于党的建设。而在进行中译英翻译时,译者需要对原文充分理解后进行巧妙删减成分。由于此类文本翻译的自由灵活调整的余地富足,所以译者在翻译时直接删除了“新的伟大工程”这一范畴成分。省去中文中范畴性成分使得句子中心成分更加突出,内容简洁。若增加“新的伟大工程”这类意识形态信息出现,会增加受众对信息容量的接收压力。于是译者根据传播中心信息的原则调整了译文的呈现形式,在保证译文对国外受众不设门槛时,采用减译的策略确保了传播效果。实际上,译者在此处扮演了把关人(gatekeeper)的角色,把关人就是在信息传播过程中进行选择和过滤的个人(或组织),这种对信息进行选择、过滤的行为就叫做把关(gatekeeping) [8]。把关人具有一定的主体意识,能决定向大众传播什么信息,而其在进行信息取舍时,会受到诸多因素影响,意识形态因素就是其中之一。

4.2. 增译

译者在处理具有中国特色文化、社会或政治背景的新闻信息时,如果原封不动地直译成目的语,由于译语读者和源语读者的文化差异,往往会给译语读者造成理解困难。这时,译者需要在译文中添加必要的文内解释或者文后注释,增加对目标信息的解释说明,否则会对译语新闻受众造成理解困难,无法准确传递信息。

例(2)

原文:会议以“新天津 新征程 新外语 新使命”为主题,旨在贯彻落实党的二十大精神,响应教育强国号召,

贯彻“三进”工作部署。(天津大学外国语学院网站主页, 2023年7月7日)

译文: With the theme “New Tianjin, New Journey, New Language, New Mission,” the conference aimed to implement the spirit of the 20th National Congress of the Communist Party of China, respond to the call for building a strong education nation, implement the “Three Entries^①” work plan.

①: Work on the “Three Entries” of the Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for the New Era (into textbooks, classrooms, and minds).

汉译英这类带有时政色彩的新闻时, 要特别注意传播对象对目标信息的解码能力, 在信道容量有限的情况下, 消除噪音, 才能避免信息传输过载。针对此例句, 笔者经过主动地查询了文中的“三进”该词汇的背景意义。在《教学与研究》2021年第6期以习近平新时代中国特色社会主义思想“三进”进教材、进课堂、进头脑工作实践研究一文中, 笔者看到此处“三进”工作具体指的就是进教材、进课堂、进头脑。所以在翻译时, 译者需要对专有名词进行解释说明才能完整的表达出原文的完整含义。译文中, 译者对“three entries”添加了注释, 使得读者能够更准确地理解该概念的含义。这种翻译方式体现了译者对原文意图的理解和尊重, 另一方面减少了读者阅读负担, 也保证了在网站新闻信息传播过程中的信息传递的完整性和准确性。

事实上, 高校新闻中很多关于党政教育主题的新闻中, 常常会涉及到中国特色的词汇表达, 包含了我国政治、文化、社会、历史等特有现象。在这种情况下如果直译的话, 没有国内背景信息支撑的译语受众很难理解源语信息的内涵。而采用添加注释或背景介绍的方式, 译语读者才能对目标信息进行顺利解码, 以准确理解我国的政策和了解我国国内详情。

4.3. 意译

同样的, 译者在处理文化或国别色彩浓厚的成语、俗语、比喻等内容时, 如果采用直译策略, 译语读者往往很难从译文的字面义窥见其内涵。于是, 为了强化目的信息得以有效传播, 确保译语受众准确、明晰地获取信息, 译者可以采用意译的策略来对翻译文本进行处理, 最终实现信息传播交际等效的效果。

例(3)

原文: 王老师鼓励同学们心怀家国, 努力学习, 锤炼过硬本领, 将自己的生涯发展与祖国建设发展紧密结合, 并以荀子的名句“路虽远, 行则将至; 事虽难, 做则必成”与同学们共勉。(天津大学外国语学院网站主页, 2022年10月1日)

译文: He shared the famous quote by Xunzi, a thinker and educator at the end of the Warring States period in China, “Though the road ahead is long, I will keep walking without fear; though the task ahead is difficult, I will keep striving and it shall be accomplished.”

例句3划线处的原文是中国文化中既有的俗语表达。“路虽远, 行则将至; 事虽难, 做则必成”出自《荀子·修身》, 同时在习近平主席二零二三年的新年贺词中也同样引用了此句话, 说的是路途虽然遥远但是只要一直走就将有走到的一天, 事情虽然很难处理但是只要做下去就会有成功的一天。在此处, 高校新闻的翻译目的是传递源语言中的含义和信息到目标语言中。由于语言与文化紧密相关, 每种语言都有其独特的文化背景和表达方式, 在不能完全兼顾到形式对等时, 译者需要尽可能实现意义对等。译者采用了意译的手法准确传递原文中的文化内涵和特色, 维持了汉语文化惯性同时, 也外语读者解码了文字内涵, 较好地贴合了外宣传播过程中传递核心内涵的初衷。

4.4. 重构

由于中英文化的差异，其使得汉英表达方式上也具有明显的差异。所以译者在进行汉英翻译实践过程中，往往需要根据英语文化特征改变源文本内容的句式结构或语序。通过对原文信息的切分、重组，使得译文顺应英语读者的表达习惯，即通过对信息的重新编码和解码，让目的语读者对译文更容易接受。

例(4)

原文：天津外国语大学刘建喜教授以“重点启动，以点带面，不断创新‘三进’工作实践模式”为题，介绍了天津外国语大学推进“三进”工作的经验做法，包括“1+N+X”习近平新时代中国特色社会主义思想课程体系建设、重大项目教材建设、强化课程思政建设等。(天津大学外国语学院网站主页，2023年7月7日)

译文：①Professor Liu Jianxi from Tianjin Foreign Studies University gave a presentation titled “Key Initiatives, Broad Impact, and Continuous Innovation: Practicing the ‘Three Entries’ Work Model.” ②He shared the experiences and practices of Tianjin Foreign Studies University in promoting the “Three Entries” initiative. ③This included the construction of the “1+N+X” Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era curriculum system, the development of major project textbooks, and the strengthening of curriculum ideological education.

在此例句中，中文原文是一句大长句，主要说明刘教授在进行讲座是对天津外国语大学“三进”工作经验介绍和新时代课程体系、项目教材等建设工作。如若在此种情况下直接将中文原文直接译作一个英文句子，则会显得译文十分冗长、不凝练，这与网站新闻的语篇特征相冲突。于是，译者大胆地对中文原文进行了语义切分，首先说明刘教授进行了主题演讲，然后再介绍“三进”工作的经验，最后“包括”后面的成分用单独一句翻译出来。这样在英文行文中句子与句子间自然，独立。并且译者运用了英文中的代词“He”和“This”来进行①②③三个句子间的语意衔接，符合英文表达规范，也顺应了英文读者的阅读习惯。

综上所述，高校网站新闻翻译的任务就是各类高校活动信息的传播，其中主题涵盖了调研交流、党团教育、竞赛动员和校园生活等新闻事件，因此针对此类新闻事件的翻译目的在于确保源语言信息的准确传达和目标语言受众的理解。于是，译者要根据不同的情况，采取适当的翻译策略，如减译、增译、意译、重构等，把源语和译语的区别，源语受众和译语受众的区别进行整合。最终，译者在完成原文的信息准确地传递时，同样要着眼点于译语受众对传递信息的反馈，以使得译文具有可读性、可理解性和可接收性的传播效果。

5. 结语

究其本质，新闻翻译也是一种信息传播活动。借助传播学的跨学科视角进行新闻翻译研究能给新闻翻译研究带来新的启发。立足于传播学这一视域，译者既是信息的接收者，也是信息的传播者，身份的双重性要求译者对传播内容和传播对象需要严格把握。为使得目的信息获得良好的传播效果和传播活动的顺畅，译者需要合理运用各种翻译策略，减少翻译传播过程中的信息失真。

本文从跨学科视角探讨了高校网站新闻翻译这一翻译传播活动的翻译策略选择，对天津大学外国语学院网站新闻翻译实例进行了分析评价，赏析了其译本的传播效果。诚然，对于如何将传播学研究的微观成果与翻译学知识进一步融合发展，以运用到如高校网站新闻外宣翻译中，仍需要吾辈不断深入研究，漫漫求所。

参考文献

- [1] 吴磊. 传播学视阈下的新闻翻译研究[J]. 新闻界, 2009(3): 112-113.

- [2] 董璐. 传播学核心理念与概念[M]. 北京: 北京大学出版社, 2008: 15.
- [3] 刘安洪, 谢柯. 传播学视阈下的旅游翻译研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2014.
- [4] 王洪涛. 建构“社会翻译学”: 名与实的辨析[J]. 中国翻译, 2011(1): 14-18.
- [5] 刘洋. 高校新闻传播中的专业性问题研究[J]. 新闻界, 2018(8): 89-90.
- [6] 束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005: 117.
- [7] 金惠康. 跨文化交际翻译续编[M]. 北京: 中国对外翻译出版社, 2004: 380.
- [8] Baran, S.J. and Davis, D.K. (2003) Mass Communication Theory: Foundations, Ferment and Future. Tsinghua University Press.